

Перевыражение фоносемантических средств в поэзии В.В. Маяковского на немецком языке (на примере стихотворения "А вы могли бы?")

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Кучерявая Анна Григорьевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: annaku93@gmail.com

Владимир Владимирович Маяковский является одним из крупнейших поэтов XX века. На немецкий язык произведения Маяковского начали переводить в начале 1920-х годов. Лучшими считаются переводы И. Бехера и Г. Гупперта ([2]).

О проблемах художественного перевода писала Н.Н. Миронова в работе «Билингвистические и бикультурные проблемы художественного перевода». Миронова писала, что: «С позиций общей теории деятельности и речевой деятельности, в частности, перевод предстает в виде особого вида деятельности, где осуществляется обмен информацией, при котором актуализируются определенные стратегии субъекта (переводчика) относительно объекта (устного или письменного текста), выражающиеся в поиске необходимых видов трансформаций для достижения наиболее полной эквивалентности смысла первичного (оригинального) текста (ИЯ) вторичному тексту (ПЯ)» ([3]).

С.Ф. Гончаренко писал, что «художественный текст содержит в себе помимо поверхностной фактуальной информации еще и глубинную концептуальную смысловую информацию, которая здесь гораздо важнее голых фактов и событий» ([1]).

Маяковского интересно переводить на немецкий язык, т.к. его язык изобилует неологизмами, новыми словами, придуманными автором, звучит громогласно, отрывисто. Для многих слушателей немецкий язык звучит тоже громогласно и отрывисто. Язык Маяковского, его новаторство, поэтика, лексика, сложный синтаксис и сложносоставные рифмы, пафос, полемичность и экспрессия представляют сложность для переводчиков. Как можно перевести на иностранный язык то, что ново даже для русского языка?

Маяковский пишет тоническим стихосложением (число ударных слогов в стихотворной строке равно, число безударных свободно варьируется, в отличие от силлабо-тонического стихосложения, при котором ударные и безударные слоги чередуются в определённом порядке, неизменным для всех строк стихотворения). Повторить такую ритмику на иностранном языке достаточно сложно.

Стихотворение Маяковского «А вы могли бы?» написано в 1913 году.

В самой обыкновённой вещи поэт видит что-то необычное. Так появляются «флейты водосточных труб», «косые скулы океана», которые видятся автору на блюде студня, «чешуя жестяной рыбы».

Метафоры в ранней поэзии Маяковского сложны для восприятия. Также они сложны и для перевода, ведь Маяковский зачастую нарушает правила русского языка, создаёт свои слова, свои грамматику.

Самый распространённый перевод этого стихотворения выполнил Эрик Бёрнер (Eric Boerner).

В русском тексте чередуются ударные и безударные слоги, в некоторых строках подряд идут безударные слоги. В переводе Э. Бёрнера два безударных слога чередуются с одним ударным, затем один безударный слог чередуется с одним ударным. Что примечательно, у Маяковского все строки начинаются с безударных слогов, в переводе Бёрнера нечётные

строки начинаются с ударного слога, чётные - с безударного. В обоих текстах по десять строк.

Первые две строки стихотворения «Я сразу смазал карту будня, / плеснувши краску из стакана» Бёрнер перевёл так: «Die Farbe direkt aus dem Becher verspritzend / hab ich die Karte des Alltags bestrichen». Переводчик поменял местами строки, сохранив грамматические формы (причастный оборот) и времена, но изменив порядок слов и убрав слово «сразу» из первой строки про карту будня, поставив вместо него слово *direkt* в строке про краску и стакан.

В русском языке слово «будни» имеет только форму мн. числа, Маяковский же использует его в ед. числе. Такой приём показывает, что такая картина возникла в воображении героя лишь однажды, что потом наступит другой «будень» и его восприятие тоже будет другим. Немецкое слово *der Alltag* означает будни или будний день, мн. число - *die Alltage*. В переводе форма ед. числа.

Маяковский использует выражение «блюдо студня». Здесь нет метафоры, но подобное сочетание повторяющихся гласных и согласных звуков «д» и «у» сложно для восприятия. В немецком тексте фраза «Schüssel Sülze» тоже сложна для восприятия: повторяющиеся буквы «s» и «ü» сложно читать.

Далее идут строки «На чешуе жестяной рыбы / прочел я зовы новых губ», Бёрнер перевёл их следующим образом: «Von Blechfischschuppen las ich viele / Rufe neuer Lippen vor». Русскую фразу «чешуя жестяной рыбы» переводчик собрал в одно сложное слово «Blechfischschuppen», что характерно для немецкого языка. Слово «зов» не имеет формы множественного числа, поэтому в русском тексте оно привлекает к себе внимание. Немецкое слово *der Ruf* имеет форму множественного числа - *die Rufe*, поэтому в тексте оно не кажется чем-то необычным. Чтобы это слово было заметно и в немецком тексте, переводчик вставляет слово *viele*.

Заключительные строки стихотворения являются одними из самых известных. «А вы / ноктюрн сыграть / могли бы / на флейте водосточных труб?» Эта фраза не только сложна для осмысления, но и сложна для перевода, так как вся её звучность, громогласность и неповторимость таится именно в её ритмике, необычном сочетании слов. Особое внимание нужно обратить на разделение на строки: местоимение «вы» автор выносит на отдельную строку. Переводчик переводит эти строки так: «Und ihr? / Könnt ihr Nocturne spielen / auf einer / Flöte aus Wasserrohren?» Грамматика немецкого языка не позволяет начинать вопрос с местоимения, на первом месте должен стоять глагол, поэтому переводчик разбивает эту фразу на два предложения. Слова «ноктюрн сыграть могли бы», которые у автора разделяются на две строки, переводчик объединяет в одну, вынося на отдельную строку предлог с неопределённым артиклем, который относится к слову, расположенному на следующей строке.

Перевод Бёрнера звучит не так отрывисто, как текст Маяковского, однако впечатление на читателя производит такое же. Переводчик умело подобрал нужные эквиваленты для слов автора, смог перевыразить авторскую мысль с русского языка на немецкий, сохранив особенности авторской речи.

Источники и литература

- 1) Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность. Тетради переводчика №24
- 2) Идиатуллина Л. Т. Переводы Маяковского в отечественных и зарубежных исследованиях. Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. № 3 / 2010

- 3) Миронова Н.Н. Билингвистические и бикультурные проблемы художественного перевода. Журнал «Знание. Понимание. Умение». №1 / 2004